



*Natale
2011*

**Interscambi culturali italo-nipponici
Costa d'Amalfi / Hiroshima - Strada del mare interno di Seto**

**Intercultural Italian-Japanese exchanges
Costa d'Amalfi / Hiroshima - Road of the Seto Inlandsea**

**Amalfi - Ravello
21-24 dicembre 2011**



Provincia di Salerno



Prefettura di Hiroshima



Comune di Amalfi



Regione Campania



Museo della Bussola
e del Ducato Marinaro
di Amalfi



Centro di Cultura
e Storia Amalfitana



Ente Promotore

Centro di Cultura e Storia Amalfitana

con

Regione Campania

Provincia di Salerno

Comune di Amalfi

Villa Rufolo - Fondazione Ravello

Prefettura di Hiroshima

Dipartimento di Ingegneria e Design
dell'Università Hosei di Tokio

Patrocinio

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Regione Campania - Presidenza

Provincia di Salerno - Presidenza

Conferenza dei Sindaci della Costa d'Amalfi

Associazione 'Ravello Nostra'

Associazione Albergatori Amalfitani - Consorzio 'Amalfi di Qualità'

Museo della Bussola e del Ducato Marinaro di Amalfi

🇮🇹 L'interesse per il paesaggio, l'architettura e l'ambiente della Costiera Amalfitana nell'Occidente europeo nasce con Boccaccio agli inizi del Trecento e rifiorisce attraverso le opere dei viaggiatori del *Grand Tour* animato prevalentemente da letterati ed artisti di origine anglosassone.

Le più significative manifestazioni della cultura materiale ed antropologica del suo territorio, dal tardo Medioevo fino ai nostri giorni, sono state tipologicamente identificate e contestualizzate nell'ambito delle principali culture dei Paesi del bacino mediterraneo, a partire dalla "contaminazione culturale con il mondo islamico e bizantino" che la Repubblica marinara di Amalfi visse nell'Alto Medioevo.

Negli ultimi due decenni l'attenzione di due eminenti studiosi, **Giuseppe Fiengo** della *Seconda Università di Napoli* e **Hidenobu Jinnai** dell'*Università Hosei*

🇬🇧 The interest for the landscape, the architecture and the environment of the Amalfi Coast arose at Boccaccio's times, at the beginning of the 14th century, and in the 18th century it flourishes again thanks to the 'Grand Tour' and the works of artists and and writers, coming mainly from Anglo-Saxon countries.

The most meaningful expressions of the anthropological and material culture of the territory, from the Middle Ages to our days, can be easily identified in the cultures of the Mediterranean countries starting from the 'cultural contamination of the Islamic and byzantine world' which the Maritime Republic of Amalfi experienced in the High Middle Age.

In the last two decades, two illustrious scholars, Professor **Giuseppe Fiengo**, from Naples' Second University and Professor **Hidenou Jumai** from Tokyo's Ho-





di Tokio, alla guida di un folto gruppo di giovani architetti e storici italiani e stranieri, si è incentrata prevalentemente sugli aspetti peculiari, sovente straordinari, del costruito e dell'ambiente naturale e umano della Costa, *Sito Unesco Patrimonio mondiale dell'Umanità* dall'anno 1997, varcando le soglie orientali del continente asiatico.

La consapevolezza di trovarsi di fronte ad un contesto unico per la bellezza del paesaggio e le testimonianze di un florido remoto passato – come viene chiaramente attestato dall'ampia loro produzione editoriale e videodocumentaria – spesso suggerisce sorprendenti analogie con alcuni antichi nuclei urbani ed areali nipponici.

Affiora così, quale *fil rouge* delle iniziative promosse, la costante ricerca di quelle connotazioni ambientali ed antropologiche atte ad individuare nelle due aree specificità identitarie capaci di mantenere viva l'eredità del passato – nonostante le pressioni provenienti dalla globalizzazione omologante e dal turismo massificato – da considerarsi quali possibili fattori per la soluzione dei

sei University with their group of Italian and foreign architects and historians have thoroughly studied the peculiar and often extraordinary aspects of the human and natural environment of the Coast of Amalfi, World Heritage since 1997

By overstepping the limits of the Asian continent they realized that the beautiful landscape and the evidence of a glorious past - widely proved by historic and video documents - often suggest surprising similarities with some Japanese areas and towns.

Thus the promotion of initiatives aiming at the research of environmental and anthropological similarities in order to use them to keep alive the heritage of the past, notwithstanding the pressures coming from the standardizing globalization and tourism which could become possible factors for the solution of today's problems for their conservation.

The common procedure of cooperation and cultural exchange on the history of the evolution of the landscape of the 'towns on the water' and of their historic-ethno-anthropological peculiarities pursues the following objectives:

- **to promote a compared knowledge and the safeguard of the heritages of the Coast of Amalfi and the Seto Inlandsea, with initiatives aiming at the conservation and the enhancement of the original and specific cultural features of the two areas**
- **to allow the International Academic World, through editorial works, meet-**

problemi che la vita moderna pone per la loro conservazione.

L'iter comune di **cooperazione** e **interscambio culturale** sulla storia dell'evoluzione dei paesaggi culturali delle 'città dell'acqua' e delle loro peculiarità storico-etnoantropologiche e urbanistiche si pone dunque i seguenti principali obiettivi:

- favorire la conoscenza comparata e la salvaguardia dei patrimoni ambientali delle Coste d'Amalfi e del Mare di Seto attraverso iniziative di ricerca finalizzate alla conservazione e valorizzazione delle originarie connotazioni e specificità culturali delle due aree;

- consentire al mondo accademico internazionale, attraverso attività cicliche editoriali, convegnistiche ed espositive, basate su metodologie di confronto interdisciplinare, il monitoraggio, la valutazione e la discussione sugli esiti delle attività di ricerca condotte;

- propiziare, attraverso la cooperazione culturale italo-giapponese, iniziative volte alla diffusione dei valori della cultura e della pace;

- istituire una base informatizzata, interattiva e polivalente dei dati cartografici, iconografici, ipertestuali e multimediali già raccolti e di progressiva acquisizione;

- favorire forme di interscambio culturale fra studenti universitari italiani e giapponesi mediante la promozione di *Stage di formazione-ricerca interculturali*;

- individuare e promuovere forme di pubblicizzazione per l'interscambio di

ings and exhibitions, to monitor, to enhance and discuss the results of the researches carried out and based on interdisciplinary comparison,

- to propiciate initiatives aiming at the diffusion of culture and peace, through a close Italian-Japanese cooperation.

- to set up an interactive and versatile data base with cartographical, iconographic, ipertextual and multimedia data already acquired or in progress of acquisition

- to promote students' exchanges between Italy and Japan allowing them to attend training courses on intercultural researches

- to detect new methods of advertisement for the exchange of tourist streams promoting the contacts between Italian and Japanese institutional representatives and tour operators.



flussi turistici con finalità culturali, favorendo i contatti tra responsabili istituzionali e programmatori turistici italiani e giapponesi.

Il meeting, che poggia sulle rigorose basi scientifico-analitiche degli studi finora condotti, si apre dunque a fondamentali valenze di promozione interculturale perseguibili attraverso il **percorso quinquennale di scambi interculturali** congiunti e sinergici che troverà abbrivio nel **“Natale interculturale italo nipponico 2011”**, proseguirà attraverso iniziative di studio e gemellaggio per la valorizzazione delle Coste di Amalfi e delle città della Prefettura di Hiroshima site sulla **“Strada del Mare interno di Seto”**, il **“Piccolo Mediterraneo nipponico”** – candidato a divenire anch’esso sito Unesco **“patrimonio mondiale dell’Umanità”** – e culminerà, nell’anno 2015 – settantesimo anniversario dell’**esecrando bombardamento di Hiroshima** – nell’ideale simbolico traguardo della celebrazione congiunta del **“Natale italo-nipponico della civiltà e della cultura della pace”**.

The meeting is the result of strictly scientific-analytical studies and intends to introduce an intercultural promotion to be carried out during a five year long intercultural exchange, with such activities like the first one: ‘Italian-Japanese Christmas 2011’; continuing with study visits and twinnings for the enhancement of the Coast of Amalfi and the towns of the prefecture of Hiroshima on the Seto Inlandsea, the Japanese Mediterranean, on the point of becoming Unesco World Heritage; ending in 2015 - 70th anniversary of the despicable nuclear bombardment of Hiroshima with a meaningful joined celebration of ‘Christmas: Italian-Japanese culture, civilization and peace’



Programma Generale

III Edizione - Rassegna Biennale Internazionale

Approdi Mediterranei della Cultura Mondiale

manifestazioni espositive, seminari e celebrative dell'interscambio culturale sul tema: *La Costa d'Amalfi e la 'Strada del mare interno di Seto'*. Le città marittime dei *'Due Mediterranei'*

I Edizione - Premio Internazionale **"Amalfi People's Bridge"**

Editoria e promozione interculturale italo-nipponica

Amalfi - Ravello 21-24 dicembre

Mercoledì 21 dicembre

Amalfi, Antico Arsenal della Repubblica

h. 17.30 - Saluti e benvenuto delle Autorità ai convenuti: **Dr. Alfonso Del Pizzo**, Sindaco di Amalfi; **On. Edmondo Cirielli**, Presidente della Provincia di Salerno; **On. Giovanni Baldi**, Presidente Commissione Turismo della Regione Campania; **Dr. Antonio Della Pietra**, Presidente della Conferenza dei Sindaci della Costa d'Amalfi; **Dr. Noboru Goto**, Responsabile Progetto "Strada del Mare Interno di Seto" della Prefettura di Hiroshima; **Dr. Sumiko Osugi**, Primo Segretario, Addetto Culturale

General Programme

3rd Edition - Biennial International
Mediterranean Ports of World Culture

series of seminars and cultural events for the socio-economic promotion of the **Amalfi Coast and the "Road of the Sea of Seto" / Hiroshima Prefecture**

1st Edition - International Prize
"Amalfi People's Bridge"

on the theme:

The Amalfi Coast and the Hiroshima Prefecture: the ports of the "two Mediterraneans"

Amalfi - Ravello 21st-24th december

Wednesday 21st December

Amalfi, the Ancient Shipyard of Republic

h. 5.30 pm - Welcome greetings from the Authorities: **Dr. Alfonso Del Pizzo**, Mayor of Amalfi; **On. Edmondo Cirielli**, President of the Province of Salerno; **On. Giovanni Baldi**, Chairman Committee on Tourism of the Campania Region; **Dr. Antonio Della Pietra**, President of the Conference of Mayors of the Amalfi Coast; **Dr. Noboru Goto**, Project Manager "Road of the Seto Inland Sea" of Hiroshima Prefecture; **Dr. Sumiko Osugi**, First Secretary, Cultural Attache and Head of Press



6

e Capo Ufficio Culturale e Stampa
dell'Ambasciata Giapponese in Italia;
Prof. Ermelinda Di Lieto, Centro di
Cultura e Storia Amalfitana

h. 18.30 - **Introduzione ai lavori** sul
tema: **Le interrelazioni culturali fra
Amalfi e Giappone: poli eterogenei a
contatto, nuovi spazi culturali, diversità
che uniscono**. Interventi: **Prof. Giovanni
Camelia**, Direttore Scientifico Centro
di Cultura e Storia Amalfitana e **Prof.
Hidenobu Jinnai**, Docente Dipartimento
di Ingegneria e Design, Università di
Hosei - Tokio

- **Presentazione Expo fotografica e
bibliografica** e sul tema: **Terre d'acqua e di
luce: paesaggi e culture a confronto**

h. 20.00 - **Serata gastronomica** (☺) con
menu di pietanze tipiche in ristoranti di
Amalfi

and Cultural Office Japanese Embassy
in Italy; **Prof. Ermelinda Di Lieto**,
Centro di Cultura e Storia Amalfitana
h. 6.30 pm - **Introduction to the
work** on the subject: The cultural
interrelations between Amalfi and Japan:
heterogeneous contact centers, new
cultural spaces, diversity combining.
Interventions: **Prof. Giovanni Camelia**,
Scientific Director of the Centro di Cultura
e Storia Amalfitana and **Prof. Hidenobu
Jinnai** and Coast, Professor Department
Engineering and Design, Hosei University-
Tokyo

- **Presentation** of photographic and
bibliographic Expo on the theme: **The
land of water and light, landscapes and
cultures in comparison**

h. 8.00 pm - **Gastronomic evening** (☺)
with menu of typical local dishes in Amalfi
restaurants



Giovedì 22 dicembre

Escursione - Visita guidata (☺)

Centro storico di Ravello

h. 9.00 - partenza in pullman, da Piazzale “Flavio Gioia” di Amalfi

Ravello, Villa Rufolo

h. 15.00/18.00 - Primo Meeting

Interculturale con l’Oriente Nipponico, area marittima di Hiroshima sul tema:

Dal Mediterraneo al Mare di Seto: il nuovo “Sito Unesco nipponico” per la salvaguardia dell’ambiente e la cultura della vita. Prima sessione.

Interventi: **Dr. Noboru Goto,**

Responsabile Progetto “Strada del Mare Interno di Seto” della Prefettura di Hiroshima; **Prof. Giuseppe Gargano,**

Codirettore Scientifico Centro di Cultura e Storia Amalfitana; **Prof. Matteo Dario Paolucci,** *Dipartimento di Ingegneria e Design, Università di Hosei - Tokio;*

Prof. Ko Suenaga, *Docente Università di Hiroshima Jogakuin;* **Prof. Giorgio Gianighian,** *Docente Università IUAV di Venezia;* **Prof.ssa Maria Archetta Russo,**

Seconda Università di Napoli.



Thursday 22nd December

Excursion - Guided tour (☺)

Ravello Old Town

h. 9.00^{am} - Departure by bus, from Piazzale “Flavio Gioia” in Amalfi

Ravello, Villa Rufolo

h. 3.00^{pm}/6.00^{pm} - First Inter cultural meeting with the Orient - District of Hiroshima on the theme: From the Mediterranean to the Sea of Seto:

the new ‘Japanese Unesco World Heritage Site’ for the safeguard of the environment and the culture of life.

First session.

Interventions: **Dr. Noboru Goto,** Project Manager “Road of the Seto Inland Sea” of Hiroshima Prefecture; **Prof. Giuseppe Gargano,** Co-Director Centro di Cultura e Storia Amalfitana; **Prof. Matteo Dario Paolucci,** Department of Engineering and Design, Hosei University - Tokyo; **Prof. Ko Suenaga,** University of Hiroshima Jogakuin; **Prof. Gianighian Giorgio,** University IUAV of Venice; **Prof. Maria Archetta Russo,** Second University of Naples; **Prof. Tatiana Kirova,** Lecturer Polytechnic of Turin,



Docente Seconda Università di Napoli;
Prof.ssa Tatiana Kirova, Docente
Politecnico di Torino, Membro Permanente
del CIVVIH-ICOMOS dell'Unesco

h. 18.30/19.30 - Concerto presso
la sala auditorium di Villa Rufolo
h. 20.00 - Serata gastronomica (☺)
con menu di pietanze tipiche locali in
albergo di Ravello
h. 21.30 - Partenza in pullman da Ravello
per Amalfi

Venerdì 23 dicembre

Escursione - Visita guidata (☺)

La Costa d'Amalfi verso Positano

h. 9.00 - Partenza in pullman dal Piazzale
Flavio Gioia di Amalfi

**Amalfi, Antico Arsenale
della Repubblica**

h. 15.30/18.30 - Primo Meeting
interculturale con l'Oriente Nipponico

CIVVIH-ICOMOS Unesco Permanent
Member

h. 6.30 pm/7.30 pm - Music Concert
at the Auditorium of Villa Rufolo

h. 8.00 pm - Gourmet Evening (☺)
with a menu of typical local dishes
in Ravello restaurant

h. 9.30 pm - Return by bus to Amalfi

Friday 23rd December

Excursion - Guided tour (☺)

The Coast to Positano

h. 9.30 am - departure by bus
from Piazzale "Flavio Gioia" of Amalfi
to Positano

h. 1.30 pm - return to Amalfi by bus

*Amalfi, The Ancient Shipyard
of the Republic*

h. 3.30 pm/6.30 pm -

First inter cultural Meeting with





sul tema: ***Dal Mediterraneo al Mare di Seto: il nuovo ‘Sito Unesco nipponico’ per la salvaguardia dell’ambiente e la cultura della vita.*** Seconda sessione.

Interventi: **Prof. Giorgio Amitrano**, Docente di Lingua e Letteratura Giapponese dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli; **Dr. Yuta Inamasu**, Dipartimento di Ingegneria e Design dell’Università Hosei - Tokio; **Dr.ssa Kaori Niisato**, Animatrice Culturale Settore Tecniche Artigianali Partecipate - Hiroshima.

Comunicazioni: **Dr. Shuichi Miura**, Direttore Generale Exotic Vacation Club, Agenzia di Promozione turistica - Tokio; **Dr. Yoshio Osaki**, Direttore Generale Agenzia di Promozione Turistica - Onomichi; **Dr. Daniele Milano**, Assessore alla Cultura e al Turismo del Comune di Amalfi, **Avv. Gennaro Pisacane**, Presidente Associazione Albergatori Amalfitani - Consorzio Albergatori “Amalfi di Qualità”

the Orient on the theme: From the Mediterranean to the Sea of Seto: the new ‘Japanese Unesco Word Heritage Site’ for the safeguard of the environment and the culture of life. Second session.

Interventions: **Prof. Giorgio Amitrano**, Professor of Japanese Language and Literature Institute Universitario Orientale in Naples; **Dr. Yuta Inamasu**, Department of Engineering and Design Hosei University - Tokyo; **Dr. Kaori Niisato**, Cultural Sector Technical Animator Artisan Participate - Hiroshima. Communications: **Dr. Shuichi Miura**, General Manager Exotic Vacation Club, tourist site Promotion Agency - Tokyo; **Yoshio Osaki**, Director General Promotion Agency tourist site - Onomichi; **Dr. Daniele Milano**, Chairman of Culture and Tourism of the Municipality of Amalfi; **Avv. Gennaro Pisacane**, President Hotel Association Coast - Hoteliers Association “Amalfi Quality”



h. 20.00 - Serata gastronomica (☺) con menu di pietanze tipiche locali in ristoranti di Amalfi

Sabato 24 dicembre

Amalfi, Salone Morelli del Palazzo di Città

h. 11.00/13.00 - Cerimonia di conferimento della Cittadinanza Onoraria di Amalfi ai Professori **Giuseppe Fiengo** della Seconda Università di Napoli e **Hidenobu Jinnai** dell'Università Hosei di Tokio *per gli alti meriti nel campo della storia urbanistica e della promozione del paesaggio culturale di Amalfi*

Nel corso della cerimonia:

- presentazione del volume di **Hidenobu Jinnai** e **Maria Russo: Amalfi. Caratteri dell'edilizia residenziale nel contesto dei Centri marittimi del Mediterraneo**

h. 8.00 pm - Gastronomic evening (☺) with menu of typical local dishes in Amalfi restaurants

Saturday 24th December

Amalfi, the Salone Morelli Town Hall

h. 11.00 am/1.00 pm - Ceremony for the Award of Honorary Citizenship of Amalfi to Prof. **Giuseppe Fiengo** of the Second University of Naples and to Prof. **Hidenobu Jinnai** of Hosei University, Tokyo for outstanding research and study in the field of urban planning history and the promotion of Amalfi's cultural landscape

During the ceremony there will be:

- the presentation of the volume by **Prof. Hidenobu Jinnai** and **Prof. Maria Russo**, Amalfi: Characteristics of the residential context of the seaside towns on the Mediterranean.
- the presentation and projection of clips from the Japanese produced film m&m mediaservices s.r.l. - Bs Nippon Tv: "L'acqua e i suoi paesaggi" 2011, directed by **Miyako Masaki** and partially shot on the Amalfi Coast.
- the assignation of the **International Awards "Amalfi: People's Bridge"**. 1st edition, reserved to Authors of bibliographical or multi medial works produced in Italy and/or in Japan on the theme of history, art, landscape, society and environment of "cities on water" in the world

- proiezione di alcune sequenze dal filmato *m&m mediaservices s.r.l. - Bs Nippon Tv: L'acqua e i suoi paesaggi*, 2011, regia di **Miyako Masaki** con parziale ambientazione in Costiera Amalfitana
- consegna **Premi Internazionali Amalfi People's Bridge - I** edizione riservata agli Autori di opere bibliografiche o multimediali di produzione italiana e/o nipponica riguardanti le *'Città dell'acqua' dei due Mediterranei*

Amalfi, Hotel Luna

h. 13.30 - Pranzo di gala (☺) con siparietto *Arrivederci al Natale d'Amalfi: musiche e canti tradizionali natalizi della Vigilia*

h. 15.30/17.30 - **Visita guidata** (☺) *del Centro Storico e delle emergenze urbanistiche, residenziali, storiche e artistiche di Amalfi* con gli storici ed esperti Proff. **Hidenobu Jinnai** e **Giuseppe Gargano**. Partenza dal Piazzale della chiesa di S. Antonio presso l'Hotel Luna

A seguire (facoltativamente)
Manifestazioni della *Festa del Natale Cristiano*

h. 23.30 - **Duomo**, Deposizione di Gesù Bambino

h. 24.00 - **Atrio del Duomo**. Spettacolo pirotecnico

Amalfi, Hotel Luna

h. 1.30 pm - **Gala Luncheon** (☺) with a show " See you at Christmas in Amalfi": traditional Amalfi and Neapolitan Christmas songs

Amalfi, Guided tour (☺)

h. 3.30 pm/5.30 pm - **The Historic Centre of Amalfi** accompanied by the experts Proff. **Hidenobu Jinnai** and **Giuseppe Gargano**. Departure from Piazzale chiesa S. Antonio near Hotel Luna

Followed by (optional)

The celebration of Christian Christmas

h. 11.30 pm - **Cathedral**, Deposition of the Christ Child

h. 24.00 pm - **Atrium of Cathedral**. Typical Christmas Firework Display





Nota bene:

▪ Per i **Rappresentanti istituzionali, ospiti ufficiali e addetti ai lavori, invitati dagli Enti Organizzatori**, l'ospitalità alberghiera e la partecipazione a tutte le attività, escursioni e momenti conviviali, **contrassegnati nel programma da ☺** saranno gratuite.

▪ La partecipazione a tutte le attività **non contrassegnate** nel programma da ☺ sarà **gratuita**.

☺: facoltativo con prenotazione obbligatoria

▪ Per la partecipazione a tutte le attività contrassegnate nel programma con ☺ è previsto il pagamento di un contributo spese complessivo di:

- ☞ € 30,00 per la giornata del 21 dicembre
- ☞ € 50,00 per la giornata del 22 dicembre
- ☞ € 50,00 per la giornata del 23 dicembre
- ☞ € 70,00 per la giornata del 24 dicembre

▪ In caso di **prenotazione cumulativa** di tutte le attività, escursioni e momenti conviviali, indicati in programma da ☺ si prevede il pagamento di un unico ticket contributo spese forfettario di:

☞ € 200,00

▪ I prezzi di camera e colazione in Hotel saranno **scontati del 15%; per gruppi** (min. 10 persone) **sconto del 30%**

Please note:

▪ For **institutional representatives, officers, guests and experts**, invited by the Government Organizers, **participation in all activities**, excursions and social events, in program marked by ☺ **will be totally free**.

▪ All **unmarked** activities in the program are totally free.

☺: optional, (compulsory reservation)

To participate in all activities marked ☺ is expected a payment of:

- ☞ € 30,00 for the day of the December 21st
- ☞ € 50,00 for the day of the December 22nd
- ☞ € 50,00 for the day of the December 23rd
- ☞ € 70,00 for the day of the December 24th

▪ By **booking** all activities, excursions and social occasions, marked ☺ is expected to pay a single flat-rate ticket of

☞ € 200,00

▪ To all participants will be allowed a **30% discount if in a group** of minimum 10 persons, or **15%** if individuals on the Bed and breakfast rates